

XYZ. La revue de la nouvelle

Présentation

André Carpentier and Chen Zhen Yao



Number 42, Summer 1995

Nouvelles chinoises

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/4420ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Publications Gaëtan Lévesque

ISSN

0828-5608 (print)

1923-0907 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Carpentier, A. & Zhen Yao, C. (1995). Présentation. *XYZ. La revue de la nouvelle*, (42), 5–6.

Le projet d'un numéro d'XYZ* consacré à la nouvelle chinoise résulte d'un voyage en Chine et d'une fascination immédiate pour le Pays du Milieu; aussi de la rencontre du Pr Chen, homme de savoir et communicateur enthousiaste de l'histoire et de la culture chinoises. À Nanjing, un midi, au restaurant de l'Université, où nous participions à un colloque sur la littérature québécoise, entre les racines de roseaux et les palmes de canard, il a été décidé d'un échange: nous présenterions des nouvelles chinoises au lectorat québécois et la revue chinoise *Études canadiennes* proposerait, en traduction vers le chinois, un échantillon de nouvelles du Québec depuis la Deuxième Guerre mondiale. Qu'il me soit permis de remercier ici le Pr Chen pour cette initiative, ainsi que l'écrivaine Lisa Carducci qui, résidant à Beijing, a pu s'investir dans la préparation de ce numéro. J'exprime le souhait que les lecteurs québécois se délecteront de ces nouvelles chinoises, malgré et surtout en raison des différences culturelles et littéraires qui nous séparent. Je pars du principe qu'on n'est jamais mieux lié à l'Autre que par ce qui nous en distingue.

André Carpentier

Présenter la littérature novellière chinoise aux lecteurs québécois est pour nous un grand honneur et une tâche difficile. Un grand honneur car la littérature novellière, tel un miroir spirituel, reflète la vie colorée de nos compatriotes, leurs soucis, leurs joies, leurs exploits et leurs peines; une tâche difficile, car cette littérature s'appuie sur une longue tradition dont les innombrables ouvrages constituent une mine immense dans laquelle même les anthologistes expérimentés ont du mal à faire un choix, quels que soient leurs critères.

La nouvelle connaît un grand essor en Chine. Cela s'explique par l'évolution de la société. L'épanouissement de la

* Ce numéro a été dirigé par André Carpentier et Lisa Carducci.

technologie entraîne en effet les simples citoyens dans des projets considérables et modifie leur façon de vivre et de penser.

Ce qui préside au choix des textes rassemblés ici est la diversité des thèmes, leur spontanéité et leur attrait esthétique. Nous espérons que ce petit cadeau littéraire plaira aux lecteurs québécois et contribuera à la compréhension mutuelle des peuples chinois et québécois.

Chen Zhen Yao,
Directeur du Département de français,
Université des langues étrangères de Beijing